

## Quando fra l'altre donne

Petrarca, *Canzoniere* XIII (13)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

*Musica Nova* (1559)

## Prima parte

5

Cantus  
Quan - do fra l'al-tre don - ne ad ho-ra ad ho - ra A - mor vien

Altus  
Quan-do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - - ra

Tenor  
Quan - do fra l'al - tre don-ne ad ho - ra ad ho - ra

Quintus  
Quan-do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - - - ra

Bassus  
Quan - do fra l'al-tre don - ne ad ho - ra ad ho - - ra A -

10

nel bel vi - so di co - ste - - i; Quan-

A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - - i; Quan-to cia - scu - na è men - - - bel-

A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - - i; Quan-to cia - scu - na è men - - - bel -

A - mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan-to cia - scu - na è men - - - - - bel - la di

mor vien nel bel vi - so di co - ste - i; Quan - to cia - scu - - na è men bel -

15 20

to cia - scu - na è men - - - - - bel - la - di le - - - i; Tan -

- la di le - i; cia - scu - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che - m'in - na - mo-

la di le - i; cia - scu - - - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che m'in - na -

le - - - i; cia - scu - na è men bel - la di le - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che m'in - na -

la di le - - - i; Tan - to cre - sce'l de - sio, che m'in - na - mo -

25

to cre-sce'l de-sio, che m'in-na-mo-ra-ra, Tan-to cre-sce'l de-sio, che m'in-na-mo-ra. I' be-ne-mo-ra, Tan-to cre-sce'l de-sio, che m'in-na-mo-ra. I' be-ne-di-mo-ra, Tan-to cre-sce'l de-sio, che m'in-na-mo-ra. I' be-ne-di-ra, Tan-to cre-sce'l de-sio, che m'in-na-mo-ra. I' be-ne-di-

30 35

I' be-ne-di-co il lo-co, e'l tem-po et di-co il lo-co, I' be-ne-di-co il lo-co, e'l tem-po et l'ho-ra, Che sí al-co il lo-co, I' be-ne-di-co il lo-co, e'l tem-po et l'ho-ra, Che sí al-co il lo-co, e'l tem-po et l'ho-ra, Che

40

l'ho-ra, Che sí al-to mi-ra-ron gli oc-chi mi-ei; Et di-to mi-ra-ron gli oc-chi mi-ei; Che sí al-to mi-ra-ron gli oc-chi mi-ei; Et sí al-to mi-ra-ron gli oc-chi mi-ei; Et di-Che sí al-to mi-ra-ron gli oc-chi mi-ei;

45 50

- co, A - ni - ma, as - sai rin - gra - tiar de - - i;  
 ei; Et di - co, A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de -  
 di - - co, A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de - i; rin - gra - tiar de -  
 - co, A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de - i; as - sai rin -  
 Et di - co, A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar

55

A - ni - ma, as - sai rin - gra - tiar de - - i;  
 - i A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de - -  
 - - i; A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de - i; as - sai rin -  
 gra - tiar de - i; A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar de - i; rin - gra - tiar de -  
 de - i; A - ni - ma as - sai rin - gra - tiar

60 65

Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho -  
 - i Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, Che  
 gra - tiar de - - i; Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, Che  
 - i; Che fo - sti a tan - to ho - nor Che fo - sti a tan - to ho - nor  
 de - i; Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al - lo - ra, de - gna - ta al - lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho -

70

nor de - gna - ta al-lo - - - ra ————— Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al-lo - ra.  
fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al-lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al-lo - ra.  
fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al-lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor de - gna - ta al-lo - ra.  
de - gna - ta al-lo - ra, Che fo - sti a tan - to ho - nor ————— de - gna - ta al-lo - ra.  
nor Che fo - sti a tan - to ho - nor ————— de - gna - ta al-lo - ra.

## Seconda parte

5

Cantus Da lei ti  
Altus Da lei ti vien l'a - mo - ro - - - so pen - sie - - - ro; Da  
Tenor Da lei ti vien l'a - mo - ro - so pen - sie - - - ro; Da lei ti  
Quintus Da lei ti vien l'a - mo - ro - - - so pen - sie - ro; Da  
Bassus Da lei ti vien ——— l'a - mo - ro - so ——— pen - sie - - - ro; Da lei ti

10

vien l'a - mo - ro - - - so pen - sie - - - ro;  
lei ti vien ——— l'a - mo - ro - so pen - sie - - - ro; Che men - tre'l se - gui al som - mo ben t'in -  
vien l'a - mo - ro - so pen - sie - - - ro; Che men - tre'l se - gui al som - mo ben t'in - vi -  
lei ti vien l'a - mo - ro - - - so pen - sie - ro; Che men - tre'l se - gui al som - mo ben t'in - vi -  
vien l'a - mo - ro - - - so pen - sie - ro; Che men - tre'l se - gui al som - mo ben ———

15 20

Che men-tre'l se-gui al som-mo ben t'in-vi - a, Po - co -  
vi - a, Che men-tre'l se-gui al som - mo ben t'in-vi - a, Po - co prez -  
a, Che men-tre'l se-gui al som - mo ben t'in-vi - a, Po - co prez - an - do quel,  
- a, al som - mo ben t'in - vi - a, Po - co prez - an - do  
- t'in - vi - a, Po - co prez - an - do

25

- prez-an - do quel, ch'o-gni huom de - si - a. Da lei vien l'a - ni - mo - sa  
an - do quel, ch'o-gni huom de - si - a. Da lei vien l'a - ni - mo - sa leg - gia -  
ch'o-gni huom de - si - a. Da lei vien l'a - ni - mo -  
quel, Po - co prez - an - do quel, ch'o-gni huom de - si - a. Da lei vien l'a - ni - mo - sa leg -  
quel, ch'o-gni huom de - si - a. Da lei vien l'a - ni - mo - sa

30

leg - gia - dri - a; Ch'al ciel ti scor-ge, Ch'al ciel ti scor - ge per de -  
dri - a; Ch'al ciel ti scor - ge, Ch'al ciel ti scor - ge per de - stro sen - te -  
sa leg - gia-dri - a; Ch'al ciel ti scor - ge per de - stro  
- gia - dri - a; Ch'al ciel ti scor - ge, ch'al ciel ti scor - ge per de - stro sen -  
leg - gia-dri - a; Ch'al ciel ti scor - ge per de - stro sen - te - ro:

stro sen-te - ro: Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, de la spe-ran-za al-  
 - - ro: Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, de la spe-ran -  
 sen - - te - - ro: Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te -  
 te - ro: Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, de la spe-ran - za al-te - -  
 Si, ch'i vo già de la spe-ran - za al - te - ro,

te - ro, Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - - ro. - -  
 za al-te - ro, Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, de la spe-ran-za al-te - ro.  
 - ro, Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro.  
 - - ro, Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro, de la spe-ran-za al-te - ro.  
 Si, ch'i vo già Si, ch'i vo già de la spe-ran-za al-te - ro.

Quando fra l'altre donne ad ora ad ora  
 Amor vien nel bel viso di costei,  
 quanto ciascuna è men bella di lei  
 tanto cresce 'l desio che m'innamora.  
 I' benedico il loco e 'l tempo et l'ora  
 che sí alto miraron gli occhi mei,  
 et dico: Anima, assai ringratiar dêi  
 che fosti a tanto honor degnata allora.

Da lei ti vèn l'amoroso pensiero,  
 che mentre 'l segui al sommo ben t'invia,  
 pocho prezando quel ch'ogni huom desia;  
 da lei vien l'animosa leggiadria  
 ch'al ciel ti scorge per destro sentero,  
 sí ch'i' vo già de la speranza altero.

Petrarca, *Canzoniere* 13

When from hour to hour among the other ladies  
 Love appears in her beautiful face,  
 by as much as their beauty is less than hers  
 by so much the desire that en-amours me grows.  
 I bless the place, the time, and the hour  
 in which my eyes gazed to such a height,  
 and I say: My spirit, give thanks enough  
 that you were then found worthy of such honour.

From her to you comes loving thought,  
 that leads to highest good, while you pursue it,  
 counting as little what all men desire:  
 from her comes that spirit full of grace  
 that shows you heaven by the true way':  
 so that in hope I fly, already, to the heights.

A.S. Kline (©2004, used with permission)